

L'ENFANT, LA VILLE ET LE RUISSEAU

THE CHILD, THE CITY AND THE STREAM

L'Enfant, la Ville, et le Ruisseau, c'est un conte contemporain : l'histoire de deux entités qui cherchent à exister dans un environnement abrupt. Le ruisseau est un fleuve côtier au lit étroit mais au caractère méditerranéen bien trempé. Lové entre mer et montagnes, lacéré par les infrastructures routières et ferrées, il est pareil au territoire qu'il sillonne : fragile. L'enfant, fruit d'un brassage multiculturel millénaire, est le cœur battant du quartier (25% des habitants du site ont moins de 15 ans)[1] ; son futur. Comme le ruisseau, il est fougueux, parfois imprévisible mais surtout vulnérable.

Le ruisseau prête son nom (et son cours) à un ambitieux projet de poumon vert ; l'enfant est au centre d'un plan national de refonte de l'éducation et de rénovation du parc bâti afférent (180 établissements scolaires seront rénovés ou construits à Marseille d'ici 2026)[2]. Notre réflexion prend appui sur ces mouvements de fond pour repenser le rapport habitant-habité. Nous souhaitons que la ville ne soit plus une fracture mais un trait d'union fait de porosités et de rencontres ; un lien de soin réciproque entre humains et non-humains ; entre enfants et ruisseaux.

L'enfant et le ruisseau sont des entités clefs de voûte de l'écosystème local. Par et pour elles, nous souhaitons revitaliser les cœurs villageois et les continuités écologiques en cultivant un paysage polysensoriel pédagogique, ludique et désirable. Comme elles croisent les espaces, les échelles et les thématiques nous avons conduit une réflexion systémique, à l'échelle du grand territoire et incarnée sur chaque site de projet.

The Child, the City and the Stream is a contemporary tale of two entities seeking to exist in a hostile environment. The creek is a coastal river with a narrow bed and a strong Mediterranean character. Nestled between sea and mountains, lacerated by road and rail infrastructures, the stream is as fragile as the land it flows through. The child – fruit of thousands of years of multicultural intermingling – is the beating heart of the district (25% of the site's inhabitants are under 15)[1] and its future. Like the creek, he is spirited, sometimes unpredictable, but above all vulnerable.

The stream inspires an ambitious green lung project – to which it lends its name; the child is at the center of a national plan to renew education and the related infrastructures (180 schools will be renovated or built in Marseille by 2026)[2]. Our project builds on these fundamental trends to rethink the relationship between inhabitant and inhabited. Our hope is that the city will no longer be a fracture, but a common thread made of porosity and encounters, a bond of mutual care between humans and non-humans ; children and streams.

The child and the stream are pivotal entities in the local ecosystem. They cross spaces, scales and themes. That's why we've undertaken a systemic reflection, on the scale of the large territory, incarnated on each project site. Through and for them, we aim to revitalize village cores and ecological continuities by cultivating a multi-sensory landscape that is educational, recreational and desirable.

LA COULÉE DOUCE

Garantir la place de l'enfant en ville, c'est lui permettre de se déplacer de manière autonome et sécurisée dans son milieu, qu'il soit seul ou en groupe. Pour cela, nous avons développé un plan magistral piéton à partir des circuits de mobilité enfantins (établissement scolaires, parcs et jardins, équipements sportifs, centres culturels).

Connaissant l'importance de l'automobile à Marseille – en particulier dans les quartiers populaires – nous souhaitons assurer la fluidité de la circulation tout en (a)ménageant une place aux usagers les plus vulnérables. Sur les axes stratégiques, nos interventions visent avant tout à sécuriser les trajets du quotidien. Afin de créer des *espaces partagés*[3], nous misons sur une signalétique implicite, didactique et joviale jouant sur les formes, les couleurs et les matérialités.

En second lieu, nous souhaitons valoriser les chemins de traverse. Ces rues provençales pittoresques, aujourd'hui négligées, sont des continuités stratégiques pour le piéton. Elles forment l'ossature de notre chemin de promenades et randonnées (PR), une sorte d'itinéraire bis au GR2013 qui innerve le cœur villageois du Canet et offre une respiration dans la plaine des Ayalades. Cette coulée douce profite à l'ensemble des modes actifs, sans détériorer le trafic sur les axes majeurs.

THE SOFT STREAM

Ensuring the child's place within the city means enabling him to circulate independently and safely, both individually and in groups. To this end, we developed a pedestrian master plan based on children's mobility routes (schools, parks and gardens, sports facilities, cultural centers).

Aware of the importance of cars in Marseille – particularly in popular neighborhoods – we want to ensure that traffic flows smoothly, while making room for the most vulnerable users. On strategic routes, our interventions aim first and foremost to make everyday commutes safer. To create shared spaces[3], we rely on implicit, didactic and lively signage using shapes, colors and textures.

Our second aim is to enhance the value of the side roads. These picturesque Provençal streets, now neglected, provide strategic continuity for pedestrians. They form the backbone of our walking and hiking trail, a sort of alternative itinerary to the GR2013, which runs through the heart of Le Canet village and offers a breath of fresh air in the Ayalades plain. This «soft corridor» benefits all active modes of transport, without adversely affecting traffic on the major routes.

Finally, thinking about mobility also means thinking about breaks and leisure opportunities. Our itinerary is therefore punctuated by simple urban furniture elements: fountains, seats, sunshades. These frugal stops are designed to evolve over time, and can become central points as they are used by local residents.

LE ROND-POINT ANDRÉ ET JEAN CORDESSE

ANDRÉ AND JEAN CORDESSE ROUNDABOUT

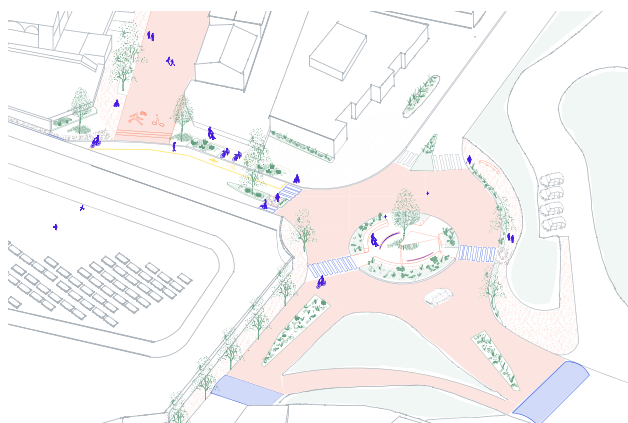
Financements à activer / Fundings to be activated

- FEDER (Fonds Européen de Développement Régional) et DSIL (Dotation de soutien à l'investissement local).

Le rond-point André et Jean Cordesse évolue en place giratoire. La voiture y est toujours tolérée mais la priorité du piéton est signifiée par un travail sur les revêtements et les coutures ainsi que par l'installation de dispositifs ralentisseurs à ses abords.

L'agencement mobilier et végétal contribue à rasséréner et à rafraîchir le site. Il révèle une urbanité en cohérence avec son contexte (cimetière du Canet, parc de l'Espérance, station Alexandre) et sa fonction d'entrée vers le cœur villageois du Canet.

De simple espace de circulation, le rond-point devient un espace caméléon, pacifié et modulable, capable d'accueillir programmation ponctuelle comme pérenne.



The André and Jean Cordesse roundabout is becoming a gyratory square. Cars are still tolerated, but pedestrians are now given priority through work on the pavements and seams, as well as the installation of traffic calming features around the area.

The layout of the urban furniture helps to soothe the atmosphere of the site. It reveals an urbanity in keeping with its context (Canet cemetery, Parc de l'Espérance, Alexandre station) and its function as an entrance to the heart of Canet village.

From being a simple traffic area, the roundabout has become a chameleon-like space, pacified and versatile, capable of accommodating both one-off and permanent programming.

RÉCRÉER LE BASSIN VERSANT

Seul rescapé de son espèce, le ruisseau est meurtri. À l'image de son frère, l'Huveaune, nous souhaitons le restaurer pour en faire une entité emblématique du territoire, un support du faire village.

Notre projet intègre des zones d'expansion capables d'accueillir l'eau et son aléa sans mettre en péril le territoire. Nous y développons des programmations légères, modulables et résilientes (rehaussement des fonctions vitales ; éléments réparables ou remplaçables). Par ailleurs, nous œuvrons à la désimperméabilisation des sols et au rétablissement des services écosystémiques de la ripisylve.

Son lit est mince, son débit est faible, mais le ruisseau n'en

est pas moins un atout clé pour rafraîchir et recréer un territoire aride, minéral et enclavé. Il est une source d'amusements inépuisable et le support d'imaginaires sans cesse renouvelés.

Pensé à des fins pédagogiques, notre travail paysager donne à (perce)voir le ruisseau. Le choix des essences, des minéraux et des éléments de mobilier (notamment les points d'eau, dont le territoire manque cruellement) nourrit la (re)connaissance collective.

(RE)CREATING THE WATERSHED

Only survivor of its kind, the stream is bruised. Like its sibling, the Huveaune, we want to restore it to make it an emblematic feature of the area, a support for the village.

Our project incorporates expansion zones, capable of hosting floods without endangering the territory. These flood meadows on which we develop light, modular and resilient programming (easily replaceable elements and materials; enhancement of vital functions). In addition, we are working to reduce soil sealing and restore the ecosystem services provided by riparian vegetation.

Although its bed is thin and its flow weak, the stream is an asset for refreshing and recreating an arid, mineral and landlocked territory. It's an inexhaustible source of imagination for the child.

Designed for educational purposes, our landscaping work enables us to see the stream. The choice of tree species, minerals and furnishings (including water sources, which are sorely lacking in the area) all contribute to the stream's collective recognition.

LE SQUARE LYONEL RATHERIE

LYONEL RATHERIE GARDEN SQUARE

Financements à activer / Fundings to be activated

- FEDER et Fonds vert de l'Etat.

Le square Lyonel Ratherie est pensé tout à la fois comme une zone d'expansion des eaux, comme un espace de sensibilisation au risque inondation et comme un lieu symbolique du réseau hydrique, à l'invisible confluence des ruisseaux de Plombières et de Gibbes.

Son réaménagement repose sur l'emploi de matériaux qui entretiennent la mémoire de la rivière (galets, bois) et la plantation d'arbres emblématiques des bordures d'eau (peupliers, frênes, aulnes, joncs). Si l'on tend l'oreille, on peut entendre le clapotis du vent dans leur feuillage.

Épousant la topographie et la courbure du square, une passerelle enjambe l'échangeur pour proposer un itinéraire doux (et sec !) entre le stade Charpentier et le chemin de Gibbes. Elle offre un moment de contemplation panoramique et didactique (table d'orientation et panneaux de vulgarisation sur les ruisseaux et leurs aléas).

En cas de requalification de l'autoroute, cet espace pourra s'étendre jusqu'à former une vaste zone de sports et de loisirs.

The Lyonel Ratherie garden square has been designed as a water expansion zone, a space to raise awareness regarding flood risk, and a landmark in the water network, at the invisible confluence of the Plombières and Gibbes streams.

Its reorganization is based on the use of materials that maintain the memory of the river (pebbles, wood) and the plantation of emblematic riverside trees (poplars, ashes, alders, rushes). If you listen carefully, you can hear the wind lapping

at their foliage.

Embracing the topography and curvature of the square, a footbridge offers a gentle (and dry!) walkway between Charpentier stadium and Chemin de Gibbes. It offers a moment of panoramic and educational contemplation (orientation table and information panels on streams and their hazards).

Should the freeway be reclassified, this area could expand to form a vast sports and leisure zone.



JEU DE MÉMOIRES

Sur site, la mosaïque de toponymes nous raconte un territoire composite aux allures de palimpseste. Elle révèle des richesses oubliées – à l’image des cours d’eau qui se cachent sous les fleuves routiers – et nous enseigne une histoire plurielle, quotidienne.

Nos interventions visent à mettre en lumière les patrimoines vernaculaires, hétérogènes et dispersés, qui constituent autant de supports de la mémoire collective.

Prenant appui sur notre trame piétonne, un parcours patrimonial ludique, ponctué de supports d’apprentissage plus sensibles qu’encyclopédiques, soutient notre philosophie de pédagogie hors-les-murs.

Pour ouvrir les perspectives des habitants, la déclivité fait figure d’alliée précieuse. Nous profitons de la richesse de points de vue qu’elle nous offre pour créer un réseau de belvédères qui prête à admirer le paysage sous tous ses angles. Chacune des percées paysagères est accessible dès 1,20 m car, après tout, le monde n’est jamais aussi grand que dans le regard d’un enfant.

PLAYING WITH MEMORIES

On site, the mosaic of toponyms tells us the story of a composite territory that resembles a palimpsest. It reveals forgotten treasures – like the waterways that lie hidden beneath the roadways – and teaches us about a multi-faceted, everyday history.

Through our work, we aim to bring to light small-scale heritage, heterogeneous and scattered, all of which form part of our collective memory.

Building on our pedestrian network, a recreational heritage trail – punctuated with learning materials that are more sensitive than encyclopedic – supports our philosophy of off-site education.

The slope is a precious ally when it comes to opening up people’s perspectives. We’re taking advantage of the wealth of viewpoints it offers to create a network of belvederes from

which to admire the landscape from every angle. Each of these vantage points is accessible from as low as 1.20 m, because after all, the world is never as big as it is through a child’s eyes.

LE CANYON FERRÉ

THE RAILWAY CANYON

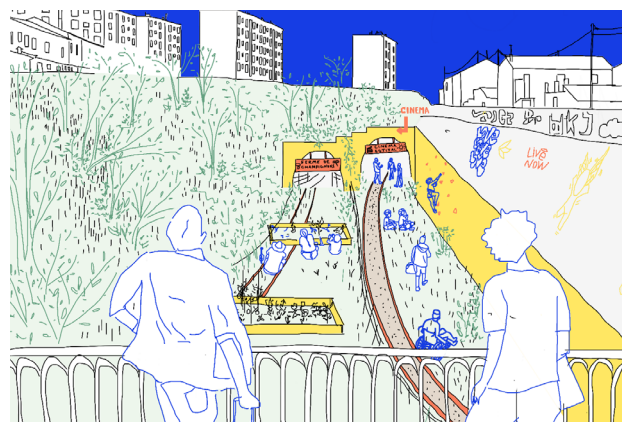
Financements à activer / Fundings to be activated

- DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles) et Fonds Vert de l’Etat.

Le canyon (dont le nom sera choisi par les habitants) est une opportunité foncière sans pareille, préfigurant le réseau de parcs et jardins en gestation. Une fois la dépollution des sols effective, il sera à la fois un élément tronçon stratégique de la coulée douce et une interface avec le tissu urbain qui la borde.

Considérant sa fonction d’évacuation et d’épanchement, nous y déployons une programmation légère évoquant la présence de l’eau, l’histoire ferroviaire mais aussi la proximité aux montagnes (mur d’escalade), l’identité portuaire (mobiliers construits à partir de conteneurs) ou encore l’importance des arts de la rue (fresques et graphes).

Nous y projetons des jardins partagés dédiés à la transmission des savoirs ainsi qu’à la flore nourricière et aromatique locale. L’un des tunnels abrite des cultures, adaptées à l’atmosphère cavernueuse (champignons et endives) ; l’autre est un lieu culturel polymorphe qui mue une fois l’été venu en un cinéma troglodyte et populaire – un clin d’oeil à la mutation à venir de l’usine Saint-Louis.



The canyon – the name of which will be determined in consultation with local residents – is an unparalleled opportunity, prefiguring the network of parks and gardens in the making. Once the soil has been decontaminated, it will be both a strategic section of the «soft stream» and an interface with the urban fabric that borders it.

Given its function as a drainage and effluent area, we’re putting together a light-hearted programme evoking the presence of water and the history of the railways, but also the proximity of the mountains (climbing wall), the harbour’s identity (furniture made from containers) and the importance of street arts (frescoes and murals).

We plan to create shared gardens dedicated to the transmission of knowledge and the cultivation of local food and aromatic plants. One of the tunnels hosts crops adapted to cavernous environments (mushrooms, endives); the other one is a polymorphous cultural venue that transforms into popular troglodyte during the summer – a nod to the forthcoming transformation of the Saint-Louis factory.

UN SEQUENÇAGE AU FIL DE L'EAU

L'aménagement du parc des Aygaldes et, plus largement, les projets liés à Euromed 2 vont bouleverser le cours du territoire. Dans ce contexte, notre projet préfigure et accompagne les changements à venir pour garantir leur acceptabilité et leur action réparatrice.

La logique de soin que nous développons repose sur l'acupuncture urbaine : des actions frugales et réversibles appliquées sur tout le territoire à des sites stratégiques. Néanmoins, chaque aménagement est pensé pour évoluer selon les pratiques et les envies de celles et ceux qui se l'approprient. La modularité recherchée s'exprime aussi bien à l'échelle spatiale (de fontaine à place ; de banc à auditorium de plein ciel) qu'à l'échelle temporelle (du temporaire au pérenne).

La réflexion menée sur l'enfant épouse cette logique de séquençage. L'enfant, qui grandit avec la ville, participe – de manière plus ou moins consciente – à chaque étape du projet ; il construit son futur et contribue à la sédimentation d'un récit territorial transgénérationnel.

Plus pragmatiquement, les horizons temporels que l'on peut esquisser ne sont pas absolus mais relatifs : dépollution des sols, acquisition de la maîtrise foncière ou reclassification de l'autoroute sont autant de jalons indispensables à la mise en oeuvre des projets dans leur programmation la plus extensive.

SEQUENCING AS WATER FLOWS

The development of the Parc des Aygaldes and, more broadly, the projects linked to Euromed 2 are going to change the landscape of the area. In this context, our project prefigures and accompanies the forthcoming changes to ensure their acceptability and restorative action.

The care approach we are developing is based on an urban acupuncture: frugal and reversible actions applied to strategic sites throughout the area. Nevertheless, each development is designed to evolve according to the practices and desires of its users. The modularity we seek is expressed both on a spatial scale (from fountain to square; from bench to open-air auditorium) and on a temporal scale (from temporary to permanent).

The reflection carried out on children follows this sequencing logic. Children, who grow up with the city, participate – more or less consciously – in each stage of the project; they build their future and contribute to the sedimentation of a trans-generational territorial narrative.

More pragmatically, the timeframes that can be outlined are not absolute but relative: soil decontamination, acquisition of land control or reclassification of the motorway are all essential milestones for the implementation of the projects in their most extensive programming.

LES PETITS RUISSEAUX FONT LES GRANDES RIVIÈRES

Notre projet se fonde sur une attention bienveillante au déjà-là, qu'il soit matériel, culturel ou vivant.

Dans une logique d'économie circulaire, les matériaux utilisés sont largement issus des rebuts de proximité. De même, à l'échelle du bâti, l'importante vacance des locaux commerciaux nous invite à penser la réorganisation du tissu économique et la mutualisation du foncier pour créer des zones de vie mêlant les activités et savoir-faire traditionnels à une offre culturelle, pédagogique et sportive (à l'image du Pôle 164, installé dans le même espace que Métaux Moteurs Pompes

Industries).

Outre les interventions physiques, nous souhaitons donner vie aux récits existant et animer le territoire en lien étroit avec le tissu associatif et culturel qui le compose. Les centralités émergentes que nous avons essaimées – destinées à être régies selon un régime de conventions d'occupation temporaire – sont autant de réceptacles potentiels pour des manifestations festives et ludiques (dans la lignée des Fêtes du Ruisseau organisées par le collectif des Gammarees).

L'enfant devient alors un médiateur – un levier de mobilisation et de sensibilisation, tant auprès des acteurs opérationnels (publics et privés ; politiques et techniques) que des riverains – mais aussi un ambassadeur de l'action urbaine entreprise sur le territoire.

Plus qu'un dispositif de participation, le projet est un dispositif d'appropriation dans lequel l'agentivité de chacun peut s'exprimer et partager ses savoirs, que ce soit par le biais de consultations ou par la pratique directe du territoire. Aussi avons-nous veillé à développer des outils créatifs, ludiques et inclusifs à destination de tous les habitants qui ont gardé leur âme d'enfant (le Parcours Pédagogique Huveaune est une inspiration féconde).

SMALL STREAMS MAKE BIG RIVERS

Our project is based on a benevolent attention to what is already there, be it material, cultural or living.

With a view towards a circular economy, the materials used are largely sourced from local waste. In terms of buildings, the high vacancy rate for commercial premises means that we need to think about reorganising the economic fabric. This could involve pooling land to create living areas that combine local expertises with cultural, educational and sporting activities (like Pôle 164, located next to Métaux Moteurs Pompes Industries).

As well as physical interventions, we are composing with existing narratives to enliven the territory through close collaborations with the networks of associations and cultural actors that constitute it.

These emerging centralities – operating under a system of temporary occupation agreements – are all potential venues for festive and cultural events (following in the footsteps of the Fêtes du Ruisseau staged by the Gammarees collective).

The child acts as a mediator, a lever for mobilising and raising awareness among both the operational parties (public and private, political and technical) and the local residents; but also as an ambassador of urban actions undertaken of the territory.

More than a participatory initiative, the project is an appropriation process in which everyone's agentivity can be expressed – whether through consultations or through direct use of the area – and in which knowledge can be shared. We therefore aim to develop creative, recreational and inclusive tools designed for all residents who maintained a childlike spirit (the Huveaune Educational Trail is a potential source of inspiration).

[1] Compas, 2017; Insee, 2020.

[2] Déclaration d'Emmanuel Macron lors de sa visite à Marseille en juin 2023. Statement made by Emmanuel Macron in June 2023.

[3] Le terme renvoie aux travaux de Hans Monderman et Ben Hamilton-Baillie. Term coined by Hans Monderman and Ben Hamilton-Baillie.